Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wychodził Wychodziły zaś i demony z licznych krzyczące i mówiące że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga i upominając nie pozwalał im mówić gdyż wiedziały że Pomazańcem On być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z wielu wychodziły też demony,\* które krzyczały:\*\* Ty jesteś Synem Boga.\*\*\* On jednak karcił je i nie pozwalał im mówić,\*\*\*\* gdyż wiedziały, że On jest Chrystusem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wychodziły zaś i demony z licznych, krzyczące i mówiące, że: Ty jesteś Syn Boga. upominając nie pozwalał im mówić, bo wiedziały, (że) Pomazańcem on (jest). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wychodził (Wychodziły) zaś i demony z licznych krzyczące i mówiące że Ty jesteś Pomazaniec Syn Boga i upominając nie pozwalał im mówić gdyż wiedziały (że) Pomazańcem On być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z wielu też wychodziły demony, które krzyczały: Ty jesteś Synem Boga. On jednak nakazywał im milczeć i nie pozwalał im mówić, gdyż wiedziały, że jest Chrystusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z wielu też wychodziły demony, wołając: Ty jesteś Chrystusem, Synem Bożym. Ale *on* gromił *je* i nie pozwalał im mówić. Wiedziały bowiem, że on jest Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku temu wychodzili i dyjabli z wielu ich, wołając i mówiąc: Tyś jest on Chrystus, Syn Boży; ale on zgromiwszy je, nie dopuszczał im mówić; bo wiedzieli, iż on jest Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wychodzili czarci z wielu ich, wołając i mówiąc: Iżeś ty jest syn Boży! A łając nie dopuszczał im mówić, że wiedzieli, iż on jest Chrystusem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także złe duchy wychodziły z wielu, wołając: Ty jesteś Syn Boży! Lecz On je gromił i nie pozwalał im mówić, ponieważ wiedziały, że On jest Mesjaszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wychodziły też z wielu demony, które krzyczały i mówiły: Ty jesteś Synem Bożym. A On gromił je i nie pozwalał im mówić, bo one wiedziały, iż On jest Chrystusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z wielu wychodziły też demony, wykrzykując: Ty jesteś Synem Boga! Jezus jednak ganił je i zakazywał im to mówić. Wiedziały bowiem, że On jest Mesjaszem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z wielu też wychodziły demony, krzycząc: „Ty jesteś Synem Bożym”. A On gromił je i nie pozwalał im mówić, ponieważ wiedziały, że jest Chrystusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z wielu wyszły demony, wrzeszcząc przy tym i wołając: „Ty jesteś Synem Boga!” Karcąc je, nie pozwalał im mówić, bo wiedziały, że On jest Mesjaszem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Również demony opuszczały wielu chorych z okrzykiem: - Ty jesteś Synem Boga! On jednak kazał im milczeć, ponieważ wiedziały, że jest Mesjaszem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z wielu też (chorych) wychodziły czarty, krzycząc: - Ty jesteś Syn Boży. On zaś surowo zabraniał im to mówić, bo wiedziały, że jest Mesjaszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Виходили біси з багатьох, викрикуючи й кажучи: Ти - Син Божий! Та Він їм забороняв і не давав говорити, що вони знали, що він Христос. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wychodził jako jedno zaś i bóstwa pochodzące od daimonów od wielu krzyczące gardłowo jak zwierzęta i powiadające że: Ty jesteś ten wiadomy syn tego wiadomego boga. I nadając naganne oszacowanie nie zostawiał one mogące gadać, że od przedtem wiedziały: jako wiadomego pomazańca okoliczności czynią go skłonnym obecnie być. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z wielu wychodziły też demony, które wołały i mówiły: Ty jesteś Chrystus, Syn Boga. Zatem gromiąc, nie pozwalał im mówić; bo wiedziały, że on jest Chrystusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również demony wychodziły z wielu, krzycząc: "Ty jesteś Syn Boży!". Ale gromiąc je, nie pozwalał im mówić, że wiedzą, iż jest Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z wielu też wychodziły demony, wołając i mówiąc: ”Ty jesteś Synem Bożym”. Ale on je gromił i nie pozwalał im mówić, gdyż wiedziały, że jest Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wiele demonów, na rozkaz Jezusa, opuściło swoje ofiary, wołając: —Jesteś Synem Boga! Demony wiedziały bowiem, że jest Mesjaszem. On jednak zakazywał im cokolwiek mówić. |

1. 1) <x>490 4:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 3:11</x>; <x>510 16:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:35</x>; <x>470 8:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 4:35</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 1:34</x>; <x>490 2:11</x> [↑](#footnote-ref-6)